IV

(Aktai, priimti iki 2009 m. gruodžio 1 d. remiantis EB sutartimi, ES sutartimi ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartimi)

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2009 m. kovo 10 d.

dėl valstybės pagalbos C 43/07 (ex N 64/07) ir C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04), kurią Lenkija suteikė liejyklai *Huta Stalowa Wola S.A.*

(pranešta dokumentu Nr. C(2009) 1480)

(Tekstas autentiškas tik lenkų kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/174/EB)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 88 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į jo 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

paprašiusi suinteresuotųjų šalių pateikti pastabas pagal pirmiau nurodytus straipsnius ir atsižvelgdama į jų pastabas,

kadangi:

1. PROCEDŪRA

(1) 2004 m. spalio 8 d. raštu Lenkija pranešė Komisijai apie restruktūrizavimo pagalbos priemones, suteiktas liejyklai *Huta Stalowa Wola S.A.* (toliau – HSW, pagalbos gavėja arba įmonė), siekdama įgyti teisinio tikrumo, kad tos priemonės buvo taikytos iki Lenkijos įstojimo į Europos Sąjungą dienos ir nebuvo taikomos po įstojimo, todėl jos nėra nauja pagalba, kuri galėtų būti Komisijos tyrimo dalykas pagal EB sutarties 88 straipsnį. Lenkija paprašė Komisijos pripažinti pagalbos priemones restruktūrizavimo pagalba tuo atveju, jeigu Komisija konstatuotų, kad tos priemonės yra nauja pagalba.

(2) Komisija 2004 m. lapkričio 11 d., 2005 m. kovo 1 d., 2005 m. balandžio 27 d. ir 2005 m. liepos 26 d. raštais paprašė Lenkijos pateikti papildomos informacijos. Į juos Lenkija atsakė atitinkamai 2005 m. sausio 31 d. raštu, užregistruotu 2005 m. vasario 2 d., 2005 m. balandžio 4 d. raštu, užregistruotu 2005 m. balandžio 8 d., 2005 m. birželio 7 d. raštu, užregistruotu 2005 m. birželio 9 d., ir 2005 m. rugsėjo 2 d. raštu, užregistruotu 2005 m. rugsėjo 6 d.

(3) Keičiantis informacija nustatyta, kad dalis priemonių, apie kurias buvo pranešta, taikytos pažeidžiant EB sutarties 88 straipsnio 3 dalį.

(4) 2005 m. lapkričio 23 d. raštu Komisija pranešė Lenkijai apie savo sprendimą pradėti oficialią tyrimo procedūrą dėl minėtų pagalbos priemonių pagal EB sutarties 88 straipsnio 2 dalį.

(5) Komisijos sprendimas pradėti oficialią tyrimo procedūrą, nustatytą EB sutarties 88 straipsnio 2 dalyje, buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* [1]. Komisija paprašė suinteresuotųjų šalių pateikti pastabas dėl pagalbos priemonių.

(6) Lenkijos valdžios institucijos pateikė pastabas 2006 m. kovo 7 d. raštu, užregistruotu 2006 m. kovo 9 d. Trečiųjų šalių pastabų negauta.

(7) 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimu Komisija užbaigė oficialią tyrimo procedūrą ir pripažino HSW suteiktą restruktūrizavimo pagalbą suderinama su bendrąja rinka (2006 m. gruodžio 20 d. sprendimas) [2]. Komisijos tyrimas parodė, kad dalis pagalbos buvo suteikta iki Lenkijos įstojimo į ES (157 mln. PLN arba 37,2 mln. EUR [3]), o dalis – po jos įstojimo (66 mln. PLN, arba 15,6 mln. EUR).

[1] OL C 34, 2006 2 10, p. 5.

[2] OL L 112, 2007 4 30, p. 67.

[3] Visos Lenkijos valdžios institucijų nurodytos sumos buvo perskaičiuotos eurais (EUR) pagal 2008 m. sausio 15 d. kursą, 1 EUR = 4,22 PLN.

(8) Komisija 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimą priėmė remdamasi 2006 m. vasario mėn. HSW restruktūrizavimo planu (toliau – vasario mėn. planas), kurį Lenkija pateikė 2006 m. kovo 9 d. Po to, kai buvo priimtas 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimas, Lenkijos valdžios institucijos 2007 m. vasario 2 d. raštu (užregistruotu 2007 m. vasario 4 d.) pateikė atnaujintą 2006 m. lapkričio mėn. datuotą plano (lapkričio mėn. planas) versiją. Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad dėl administracinių priežasčių apie plano pakeitimus negalėjo Komisijai pranešti anksčiau ([4]).

(9) 2007 m. kovo 29 d. ir 2007 m. gegužės 21 d. raštais Komisija paprašė papildomos informacijos apie vasario mėn. plano pakeitimus. Lenkijos valdžios institucijos atsakė atitinkamai 2007 m. balandžio 30 d. raštu (užregistruotas tą pačią dieną) ir 2007 m. birželio 5 d. raštu (užregistruotas tą pačią dieną). 2007 m. birželio 7 d. Briuselyje vyko Komisijos tarnybų, Lenkijos valdžios institucijų ir HSW valdybos atstovų susitikimas. Po susitikimo, 2007 m. birželio 22 d., Komisija nusiuntė Lenkijos valdžios institucijoms raštą su prašymu pateikti papildomos informacijos. Lenkijos valdžios institucijos atsakė 2007 m. liepos 13 d. raštu (užregistruotu tą pačią dieną).

(10) 2007 m. spalio 10 d. Komisija priėmė sprendimą pradėti EB sutarties 88 straipsnio 2 dalyje nustatytą oficialią tyrimo procedūrą, turėdama abejonių dėl to, ar atnaujintas restruktūrizavimo planas atitinka visas sąlygas, numatytas Bendrijos gairėse dėl valstybės pagalbos sunkumų patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti ([5]) (2004 m. gairės). Savo sprendime Komisija paminėjo ir galimybę panaikinti 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimą pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 659/1999 ([6]) 9 straipsnį.

(11) Komisijos sprendimas pradėti oficialią tyrimo procedūrą pagal EB sutarties 88 straipsnio 2 dalį buvo paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ([7]). Komisija paprašė suinteresuotųjų šalių pateikti pastabas dėl pagalbos priemonės.

(12) Pratęsus terminą pastaboms pateikti (2007 m. spalio 30 d. ir 2007 m. gruodžio 6 d. pasiūlymai, į kuriuos Komisija atsakė atitinkamai 2007 m. lapkričio 20 d. ir 2007 m. gruodžio 19 d. raštais) Lenkija pateikė pastabas 2008 m. sausio 15 d. raštu, užregistruotu tą pačią dieną. Komisija gavo pastabų, kurias pateikė trylika trečiųjų šalių, įskaitant pagalbos gavėją. Pastabų pateikė vietinės valdžios institucijos: Stalova Volės miesto prezidentas 2008 m. lapkričio 11 d. raštu, Stalova Volės apskrities seniūnas 2008 m. sausio 14 d. raštu ir Pakarpatės vaivada 2008 m. sausio 15 d. raštu. Pastabų pateikė šie HSW tiekėjai: *Clak Hurtownia Artykułów Przemysłowych H. Adamski, J. Lach T. Knie s.j.* (*Clak*, pramoninių prekių sandėlis, H. Adamski, J. Lach T. Knie, v. b.) 2008 m. sausio 10 d. raštu, *Kwadrat Sp. z o.o.* 2008 m. sausio 10 d. raštu, plieno liejykla „Łabędy“ *Sp. z o.o.* 2008 m. sausio 10 d. raštu, mašinų fabrikas *Lubaczów Sp. z o.o.* 2008 m. sausio 11 d. raštu ir *SigmaKalon Cieszyn S.A.* 2008 m. sausio 11 d. raštu. Pastabų pateikė bankai, bendradarbiaujantys su HSW: *Bank Pekao S.A.* 2008 m. sausio 11 d. raštu ir *BRE Bank S.A.* 2008 m. sausio 14 d. raštu. Pastabų pateikė ir įmonė *ENESTA Sp. z o.o.* (energijos tiekėja) 2008 m. sausio 11 d. raštu bei Socialinio draudimo įstaiga 2008 m. sausio 21 d. raštu. Pagalbos gavėja pateikė pastabų 2008 m. sausio 14 d. raštu.

(13) 2008 m. sausio 28 d. Komisija persiuntė pastabas, gautas iš trečiųjų šalių, Lenkijos valdžios institucijoms.

(14) 2008 m. balandžio 9 ir 14 d. Lenkijos valdžios institucijos nusiuntė raštus Komisijos narei Neelie Kroes. Komisijos narė atsakė 2008 m. balandžio 28 d. ir paprašė pateikti papildomos informacijos. Tuomet Lenkijos valdžios institucijos atsakė 2008 m. liepos 4 d. raštais, užregistruotais 2008 m. liepos 9 d.

(15) 2008 m. lapkričio 7 d. raštu (užregistruotu tą pačią dieną) Lenkijos valdžios institucijos pateikė papildomos informacijos. 2008 m. gruodžio 1 d. Komisija paprašė pateikti daugiau informacijos. Lenkijos valdžios institucijos atsakė 2008 m. gruodžio 22 d. raštu (užregistruotu tą pačią dieną).

2. APRAŠYMAS

2.1. Įmonė

(16) HSW, pagalbos gavėjos ir pagrindinės HWS kapitalo grupės bendrovės, buveinė yra Stalova Volėje, esančioje Pakarpatės vaivadijoje. Šis regionas atitinka reikalavimus pagalbai gauti pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą. 2006 m. vasario mėn. grupėje buvo 8 bendrovės, kuriose HSW turėjo ne mažiau kaip 51 % akcijų (todėl galėjo šias bendroves kontroliuoti), ir 10 bendrovių, kuriose jos akcijų dalis buvo mažesnė negu 51 %. Bendrovės, priklausančios HWS kapitalo grupei, yra medžiagų tiekėjos ir paslaugų teikėjos tarpusavyje. Be pagrindinės bendrovės, didžiausią įstatinį kapitalą grupėje turi *HSW-Zakład Zespołów Napędowych Sp. z o.o.* (RAB (ribotos atsakomybės bendrovė) HSW pavarų komplektų įmonė) ir *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o.o.* (RAB HSW mechaninių komplektų įmonė). Pardavimo dalis, tenkanti kapitalo grupės bendrovėms, sudaro 20–30 % viso HSW pardavimo.

([4]) HSW valdyba naują restruktūrizavimo planą priėmė 2006 m. lapkričio 7 d. 2006 m. gruodžio 8 d. HSW stebėtojų taryba planą patvirtino, o tai, Lenkijos valdžios institucijų nuomone, reiškė, kad planas galėjo būti laikomas galutiniu. Planas 2006 m. gruodžio 13 d. pateiktas Lenkijos konkurencijos tarnybai (UOKiK).
([5]) OL C 244, 2004 10 1, p. 2.
([6]) OL L 83, 1999 3 27, p. 1.
([7]) OL C 298, 2007 12 11, p. 10.

(17) HSW įkurta 1937 m. ir iš pradžių gamino patrankas ir aukštos kokybės plieną. HWS, skirtingai negu jos pavaldžioji bendrovė HSW-Zakład Metalurgiczny (HSW metalurgijos įmonė), dabar nebėra plieno gamintoja. 1991 m. ji reorganizuota į akcinę bendrovę. 76 % HSW akcijų ir toliau turi Valstybės iždas, 9 % priklauso darbuotojams, o kitos – privatiems ir visuomeniniams akcininkams, tačiau nė vienas iš jų neturi daugiau kaip 5 % akcijų. Bendrovė gamina statybines mašinas, taip pat karinę įrangą (patrankas, haubicas ir t. t.).

(18) 2005 m. įmonėje HSW dirbo apie 2 400 darbuotojų, o 2002 m. jų buvo 3 173.

(19) Viena iš HSW pavaldžių bendrovių yra platinimo bendrovė *Dressta Sp. z o.o.* (toliau – *Dressta*). Nuo 2006 m. rugsėjo mėn. šią bendrovę visiškai kontroliuoja AB HSW, o anksčiau 51 % jos akcijų priklausė „Komatsu American International Company USA" (toliau – KAIC), įmonei, konkuruojančiai su HSW. 1995 m. HSW 12 metų laikotarpiui perleido bendrovei *Dressta* licencijas ir aktyvus, susijusius su gaminių pardavimu užsienio rinkose.

2.2. **Įmonės sunkumai**

(20) Pagalbos gavėjos sunkumai prasidėjo 2002 m., kai apyvarta sumažėjo nuo 494,9 mln. PLN (117,3 mln. EUR) 2000 m. iki 352,6 mln. PLN (83,5 mln. EUR), t. y. 29 %. Eksportas sumažėjo nuo 505 mln. PLN (119,7 mln. EUR) iki 279 mln. PLN (66,1 mln. EUR). Apyvartos sumažėjimą užsienio rinkose pirmiausia lėmė recesija ir tai, kad *Dressta* dėl savo didžiausio akcininko (ir didelio HSW konkurento) įtakos gerokai sumažino HSW gaminių pardavimą Šiaurės Amerikos rinkoje.

(21) 2002 m. pagalbos gavėja, vykdydama gamybinę veiklą, patyrė 33,9 mln. PLN (8,03 mln. EUR) nuostolių, tai visų pirma lėmė menkas gamybinių pajėgumų panaudojimas. Dauguma pardavimo sandorių užsienio rinkose buvo vykdoma JAV doleriais, o dauguma bendrovės išlaidų skaičiuojamos Lenkijos zlotais, tad zloto vertės augimas neigiamai paveikė pardavimo mastą ir pagalbos gavėjos gyvybingumą.

(22) HSW buvo smarkiai įsiskolinusi. Jos skolos 2000–2002 m. sudarė vidutiniškai 169,1 mln. PLN (40,1 mln. EUR).

(23) Nuostolinga buvo ir įmonės gamybinė veikla. Pardavimo nuostoliai padidėjo nuo 6,4 mln. PLN (1,52 mln. EUR) 2000 m. iki 33,9 mln. PLN (8,03 mln. EUR) 2002 m.

(24) HSW kapitalo grupė 2002 m. patyrė 137,7 mln. PLN (32,6 mln. EUR) grynųjų nuostolių, 2003 m. – 123,9 mln. PLN (29,4 mln. EUR).

2.3. **Restruktūrizavimas**

(25) Šiems sunkumams įveikti pagalbos gavėja 2002 m. parengė 2003–2007 metų restruktūrizavimo planą. 2006 m. vasario mėn. jis buvo pakeistas (vasario mėn. planas). Komisija 2006 m. gruodžio 20 d. priėmė sprendimą remdamasi šiuo planu. 2007 m. lapkričio mėn. restruktūrizavimo planas buvo atnaujintas (lapkričio mėn. planas), dėl to Komisija nusprendė pradėti naują oficialią tyrimo procedūrą.

2.3.1. *Vasario mėn. planas*

(26) Viena iš pagrindinių pagalbos priemonių, įtrauktų į vasario mėn. planą, buvo pagalbos gavėjos organizacinės struktūros pakeitimas. Pagrindinė HSW restruktūrizavimo proceso idėja buvo atskirti firmos dalį, tiesiogiai susijusią su gamyba, nuo restruktūrizuojamų aktyvų. Dėl to Valstybės iždas, HSW didysis akcininkas, įsteigė nepriklausomą bendrovę *HSW-Trading Sp. z o.o.* (toliau – *HSW Trading*). *HSW-Trading* iš Valstybės iždo gavo 40 mln. PLN (9,48 mln. EUR) kapitalo indėlį, tai Lenkijos valdžios institucijos paminėjo pranešime apie HSW suteiktas pagalbos priemones (toliau pateikiamos 2 lentelės 13 pozicija).

(27) *HSW-Trading* buvo atsakinga už pramoninių mašinų gamybą ir pardavimą, logistiką, kokybės valdymą ir medžiagų, reikalingų mašinų gamybai, tiekimą, o HSW pasiliko plėtros ir tyrimų veiklą, gamybai naudojamo turto finansavimą, strateginę rinkodarą, keičiamųjų dalių pardavimą, aptarnavimą, taip pat karinės įrangos gamybą ir pardavimą. Be to, HSW buvo atsakinga už organizacinį restruktūrizavimą. Savo veiklai vykdyti bendrovė *HSW-Trading* nuomojo iš HSW aktyvus, tiesiogiai susijusius su gamyba. Į *HSW-Trading* taip pat buvo laikinai perkelta reikiama darbo jėga.

(28) Toks padalijimas turėjo būti išlaikytas 2004–2006 m., t. y. visą HSW restruktūrizavimo laikotarpį. 2006 m. pabaigoje *HSW-Trading* būtų turėjusi susijungti su HSW.

(29) Pagal vasario mėn. planą turėjo būti įgyvendintas didelis darbo jėgos restruktūrizavimas. Buvo planuojama, kad užbaigus restruktūrizavimą 2007 m. HSW dirbtų 2 100 darbuotojų, likusių iš 3 173 žmonių, dirbusių 2002 m. pabaigoje.

(30) Kita restruktūrizacijos užduotis – sukurti pasaulinį statybinių mašinų ir keičiamųjų dalių platinimo tinklą, kad pagalbos gavėja galėtų pradėti veikti naujose rinkose.

(31) HSW restruktūrizavimas turėjo apimti pavaldžiųjų bendrovių pardavimą ir pagalbos gavėjos skyrių, vykdančių veiklą paslaugų teikimo srityje, privatizavimą. Iki 2006 m. HSW pardavė bendrovę *HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o.* (RAB HSW matricų kalybos įmonę) už 38 mln. PLN (9 mln. EUR) ir *HSW-Zakład Metalurgiczny* (*HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o.* (RAB HSW skardos valcavimo įmonę) bei *HSW-Huta Stali Jakościowych* (HSW aukštos kokybės plieno liejyklą). Iš privatizavimo HSW gavo 112,2 mln. PLN (26,6 mln. EUR) pajamų. 2006 m. buvo planuojama parduoti dvi pavaldžiąsias bendroves: *HSW-Zakład Sprężynownia* (HSW slėgimo įmonę) ir *HSW-Tlenownia* (HSW deguonies įmonę).

(32) Vykdant aktyvų restruktūrizavimą buvo numatyta sumažinti gamybinius pajėgumus – nuo 1 500 iki 1 200 statybinių mašinų per metus. Manyta, kad HSW turtas aiškiai viršija bendrovės poreikius. Kadangi HSW planavo sutelkti dėmesį į statybinių mašinų gamybą, reikėjo parduoti gana didelę jos aktyvų dalį. Už aktyvus, parduotus nuo 2003 m. sausio mėn. iki 2005 m. gruodžio mėn., gauta 52,1 mln. PLN (12,3 mln. EUR), tai smarkiai pranoko pardavimo pajamų prognozes, nes buvo tikimasi 10,3 mln. PLN (2,4 mln. EUR). Parduotas toks turtas: beveik 248,4 ha žemės (įskaitant 153 ha apželdintų plotų); 76 000 m^2 nekilnojamojo turto ir 94 mašinos bei įrenginiai.

(33) Visos restruktūrizavimo išlaidos, įskaitant išlaidas, patirtas iki Lenkijos įstojimo į ES dienos, buvo 450,3 mln. PLN (106,7 mln. EUR), daugiausia jas sudarė civilinių teisinių įsipareigojimų restruktūrizavimo išlaidos (atitinkamai 95,6 mln. PLN ir 113,2 mln. PLN), tiekimo ir platinimo sistemos organizavimo išlaidos (151,2 mln. PLN), tiekimo tęstinumo užtikrinimo išlaidos (40 mln. PLN) ir modernizavimo išlaidos (30,5 mln. PLN).

2.3.2. *Lapkričio mėn. planas*

(34) 2007 m. vasario 2 d. raštu Lenkijos valdžios institucijos pranešė Komisijai apie restruktūrizavimo plano, parengto 2006 m. lapkričio mėn., pakeitimus. Lenkijos valdžios institucijų nuomone, tie pakeitimai neturėjo daryti įtakos valstybės pagalbos sumai ir jie atitinka 2004 m. gairių 52 punktą.

(35) Pagrindinis numatytas pakeitimas, palyginti su vasario mėn. planu, buvo susijęs su restruktūrizavimo proceso finansavimu. HSW neturės grąžinti dviejų paskolų, kurias jai iki Lenkijos įstojimo į ES dienos 2003 m. ir 2004 m. suteikė valstybinė Pramonės plėtros agentūra (toliau – ARP) ir mokėti tų paskolų palūkanų ([8]); vietoj to nominalias HSW skolas ARP pavertė akcijomis ir taip tapo jos akcininke. Kiti pakeitimai buvo susiję su organizacinio restruktūrizavimo proceso atidėjimu.

(36) Lenkijos valdžios institucijų nuomone, dėl skolų pavertimo akcijomis HSW galės sukaupti išteklių, reikalingų tam, kad galėtų tinkamai veikti rinkoje, ir būtinų ateities investicijoms. Lenkijos valdžios institucijos pažymėjo, kad iš 96,2 mln. PLN sumos (bendra dviejų paskolų suma yra 75 mln. PLN ir 21,2 mln. PLN palūkanų) ([9]):

— [0–50] (*) mln. PLN bus panaudota įrangai modernizuoti ir papildomoms investicijoms, kurios, Lenkijos valdžios institucijų nuomone, būtinos HSW gyvybingumui atkurti;

— [0–50] mln. PLN reikės padengti papildomoms išlaidoms, susijusioms su HSW ir *HSW-Trading* sujungimo atidėjimu, nes tai padidins darbo jėgos restruktūrizavimo išlaidas;

— [50–100] mln. PLN bus skirta papildomam išteklių kaupimui finansuoti ir padidėjusioms mokėtinoms sumoms padengti, nes pailgės terminas, per kurį klientai turės apmokėti sąskaitas faktūras, ir sutrumpės laikas, per kurį reikės atsiskaityti su tiekėjais;

— [0–10] mln. PLN bus panaudota papildomiems komerciniams kreditams finansuoti.

(37) HSW poreikį gauti papildomų piniginių lėšų (pirmiau nurodytų [0–100] mln. PLN) Lenkijos valdžios institucijos grindė statybinių mašinų rinkoje didėjančia konkurencija: esą HSW konkurentai suteikia savo klientams daugiau laiko sąskaitoms faktūroms apmokėti ir sutinka su trumpesniais atsiskaitymo su savo tiekėjais terminais.

(38) Visos restruktūrizavimo išlaidos, kylančios iš lapkričio mėn. plano, įskaitant išlaidas, patirtas iki įstojimo į ES dienos, buvo 456,9 mln. PLN (108,3 mln. EUR), jas sudarė 1 lentelėje išvardytos pozicijos:

([8]) Omenyje turimos palūkanos, priaugusios iki to laiko, ir palūkanos, kurios priaugs ateityje iki termino, iš pradžių nustatyto paskolai grąžinti, pabaigos.

([9]) Paminėta suma yra 1,7 mln. PLN mažesnė už sumas, nurodytas sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą. Lenkijos valdžios institucijos paaiškino, kad dėl nedidelio vėlavimo paversti skolas akcijomis, palyginti su iš pradžių planuotu terminu, HSW sumokėjo didesnę susidariusių palūkanų sumą, dėl to likusi mokėtina suma buvo sumažinta.

(*) Informacija, kuriai taikomas įsipareigojimas saugoti profesinę paslaptį.

1 lentelė

Restruktūrizavimo išlaidų, numatytų lapkričio mėn. plane, apibendrinimas

(tūkst. PLN)

Restruktūrizavimo priemonė	Išlaidos
Civilinių teisinių įsipareigojimų restruktūrizavimas	95 648
Visuomeninių teisinių įsipareigojimų restruktūrizavimas	113 213
Tiekimo ir platinimo sistemos organizavimas	158 741
Nenutrūkstamo medžiagų, keičiamųjų dalių ir komponentų tiekimo užtikrinimas	40 000
Gamybos restruktūrizavimas	1 666
Turto restruktūrizavimas	871
Darbo jėgos restruktūrizavimas	4 199
Organizacinis restruktūrizavimas	2 013
Gamybos proceso modernizavimas	30 524
Suma	456 878

3. SPRENDIMAS PRADĖTI TYRIMO PROCEDŪRĄ PAGAL EB 88 STRAIPSNIO 2 DALĮ

(39) 2005 m. lapkričio 23 d. Komisija priėmė sprendimą pradėti oficialią tyrimo procedūrą. 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimu Komisija patvirtino restruktūrizavimo pagalbą, suteiktą HSW pagal 2006 m. vasario mėn. įmonės restruktūrizavimo planą. 2007 m. spalio 10 d. Komisija priėmė sprendimą pradėti oficialią tyrimo procedūrą po to, kai buvo pranešta apie lapkričio mėn. planą, kuriame buvo numatyta papildoma pagalba HSW. Sprendime Komisija numatė galimybę panaikinti 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimą, nes jis buvo priimtas remiantis klaidinga informacija.

3.1. 2005 m. lapkričio 23 d. sprendimas pradėti oficialią tyrimo procedūrą

(40) 2005 m. lapkričio 23 d. sprendime Komisija pareiškė, kad pagalbos priemonės, sudarančios 145,8 mln. PLN, HSW buvo suteiktos iki Lenkijos įstojimo į ES dienos; pagalbos priemonės, sudarančios 27,9 mln. PLN, buvo suteiktos po įstojimo be Komisijos sutikimo, o pagalbos priemonės, sudarančios 43,4 mln. PLN, dar nebuvo suteiktos ir todėl yra nauja valstybės pagalba.

(41) Komisija priėmė sprendimą pradėti oficialią tyrimo procedūrą, vadovaudamasi dviem prielaidomis.

(42) Pirma, Komisijai kilo abejonių, ar restruktūrizavimo pagalba suderinama su bendrąja rinka.

(43) Šiuo atžvilgiu abejota dėl to, ar restruktūrizavimo plane numatytos priemonės buvo pakankamos ilgalaikiam pagalbos gavėjos gyvybingumui atkurti, juolab kad jos, regis, daugiausia buvo skirtos skolai tvarkyti ir veiklos išlaidoms padengti.

(44) Be to, Komisija abejojo, ar taikomos kompensuojamosios priemonės buvo pakankamos. Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad HSW planavo sumažinti gamybinius pajėgumus 20 %, tačiau plane buvo numatyta padidinti gamybinių pajėgumų panaudojimą nuo 27,7 % 2002 m. iki 66 % 2007 m. Komisijai kilo abejonių dėl šių veiksmų galutinio rezultato.

(45) Abejonės buvo susijusios ir su tuo, ar pagalba apribota iki būtinojo minimumo, o savasis pagalbos gavėjos įnašas – reikšmingas, nes Lenkija aiškiai neatskyrė to, ką restruktūrizavimo procese laiko savuoju įnašu, nuo to, kas finansuojama iš lėšų, kurios yra valstybės pagalba.

(46) Komisijai taip pat kilo abejonių dėl to, ar buvo laikytasi principo „tik vieną ir paskutinį kartą“, nes HSW paveldėjoji bendrovė *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych* iki Lenkijos įstojimo į ES dienos buvo gavusi restruktūrizavimo pagalbą 2003–2007 metams ir reikėjo įrodyti, kad iš to nepatyrė naudos HSW pagrindinė bendrovė. Be to, Komisija paprašė Lenkijos užtikrinti, kad dėl restruktūrizavimo pagalbos HSW, jeigu bus leista pagalbą suteikti, negautų naudos paveldėjoji bendrovė *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych*.

(47) Kita priežastis pradėti oficialią tyrimo procedūrą buvo Komisijos abejonės dėl to, ar pakankamai atskirta dotuojamoji specialioji karinė produkcija (patrankos) nuo civilinės statybinių mašinų produkcijos. Lenkija 2005 m. birželio 7 d. ir 2005 m. rugsėjo 2 d. raštais Komisiją patikino, jog kryžminis subsidijavimas nebus įmanomas, o Komisija pažymėjo, kad pagalbos, skirtos karinei produkcijai, santykis su visa pagalba apskritai yra nedidelis, palyginti su karinės produkcijos santykiu su visa gamyba. Tačiau Komisija paprašė nuodugnesnių paaiškinimų apie atskiros buhalterinės apskaitos tvarkymą.

3.2. **2007 m. spalio 10 d. sprendimas pradėti naują oficialią tyrimo procedūrą**

(48) Komisija priėmė sprendimą pradėti naują oficialią tyrimo procedūrą, vadovaudamasi keturiomis prielaidomis.

(49) Pirma, Komisijai kilo abejonių, ar įgyvendinus lapkričio mėn. planą būtų atkurtas ilgalaikis HSW gyvybingumas, nes atrodė, kad įmonei reikės papildomų piniginių lėšų.

(50) Antra, Komisija abejojo, ar pagalba apribota iki būtinojo minimumo, nes Lenkijos valdžios institucijos pakankamai nepagrindė, kaip bus panaudotas pinigų perteklius, gautas pavertus skolas akcijomis.

(51) Trečia, Komisijai kilo abejonių, ar dėl skolų pavertimo akcijomis pagalba netaps didesnė.

(52) Ketvirta, Komisijai kilo abejonių ne tik dėl pagalbos sumos, ji abejojo, ar nebuvo pakeistas HSW suteiktos pagalbos rezultatas ir ar dėl to nebuvo nederamai iškraipyta konkurencija. Kitaip tariant, Komisija abejojo, ar numatytos pakankamos kompensuojamosios priemonės, nes pagal 2004 m. gairių 40 punktą jos turi būti proporcingos rinką iškraipančiam poveikiui.

(53) Komisija priėmė sprendimą pradėti naują oficialią tyrimo procedūrą ir numatė galimybę panaikinti 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimą.

4. **TREČIŲJŲ ŠALIŲ PASTABOS**

(54) Komisija nebuvo gavusi trečiųjų šalių pastabų dėl oficialios tyrimo procedūros, pradėtos 2005 m. lapkričio 23 d.

(55) Dėl naujos oficialios tyrimo procedūros Komisija gavo pastabų iš 13 trečiųjų šalių, įskaitant pagalbos gavėją. Pastaboje išreikštas įsitikinimas dėl HSW restruktūrizavimo proceso sėkmės (visuomeniniai ir privatūs kreditoriai, HSW tiekėjai) ir pabrėžta įmonės reikšmė visam regionui (pagalbos gavėja ir vietinės pagalbą teikiančios institucijos).

5. **LENKIJOS PASTABOS**

5.1. **Pastabos dėl 2005 m. lapkričio 23 d. sprendimo**

(56) Pirma, Lenkijos valdžios institucijos svarstė Komisijos nuomonę apie tai, kurios priemonės buvo suteiktos iki Lenkijos įstojimo į ES dienos ir kurios iš jų yra pagalba, neatitinkanti teisės nuostatų, arba nauja pagalba. Lenkijos valdžios institucijos laikėsi pozicijos, kad pagalba, suteikta pagal pakeistą 2002 m. spalio 30 d. Valstybės pagalbos įmonėms, turinčioms ypatingą reikšmę darbo rinkai, įstatymą (žr. 3 lentelę), nebuvo suteikta iki įstojimo į ES dienos, ir ginčijo Komisijos požiūrį, išreikštą sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą. Lenkijos valdžios institucijos pakartojo ankstesnį savo teiginį, kad lemiamas kriterijus valstybės pagalbai suteikti pagal paminėtą įstatymą yra visuomeninių pagalbos gavėjos kreditorių sutikimas (vadinamieji administraciniai pasižadėjimai), o ne sprendimas dėl restruktūrizavimo, priimtas ARP pirmininko. Kadangi HSW visuomeniniai kreditoriai, kurių gautinos sumos buvo restruktūrizuotos, sutikimą dėl HSW davė iki Lenkijos įstojimo į ES dienos, Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad ta pagalba buvo suteikta iki įstojimo dienos, todėl Komisija neturi vertinti jos suderinamumo su bendrąja rinka.

(57) Antra, Lenkijos valdžios institucijos nurodė du pakeitimus pagalbos, apie kurią buvo pranešta iš pradžių, t. y. 2004 m. spalio 8 d. raštu, atžvilgiu. Pirmasis ir svarbiausias pakeitimas yra dalinis planuojamos valstybės pagalbos (bendros 43,5 mln. PLN sumos) atsisakymas ir jos pakeitimas dviem pagalbos priemonėmis, dėl kurių buvo teigiama, kad jos nėra valstybės pagalba. Kitas pakeitimas buvo konkretaus pobūdžio – trijų pagalbos priemonių, suteiktų HSW iki Lenkijos įstojimo į ES dienos, sumų patikslinimas. 2–5 lentelėse išvardytos visos pagalbos priemonės, kurios buvo suteiktos ar gali būti suteiktos HSW per visą restruktūrizavimo laikotarpį, pagal pakeitimus, kylančius iš Lenkijos valdžios institucijų paaiškinimų.

(58) Be to, Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad visuomeninių įsipareigojimų, kurių dydis 22,1 mln. PLN (5,2 mln. EUR) (2 lentelės 28 pozicija), mokėjimo atidėjimą ir jų išdėstymą dalinėmis įmokomis reikia laikyti pagalbos priemone *de minimis*. Pagalbos sumos skaičiavimo metodu, kuriuo naudojosi Lenkijos valdžios institucijos, palūkanų norma, taikyta mokėjimo atidėjimui, lyginama su referencine Komisijos palūkanų norma. Lenkijos

valdžios institucijos laikė, kad priemonė nėra valstybės pagalba tuo atveju, kai taikyta palūkanų norma didesnė už referencinę palūkanų normą. Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad taip buvo tuo atveju, kai Socialinio draudimo įstaiga išdėstė įsipareigojimų mokėjimą 16,4 mln. PLN dydžio dalinėmis įmokomis (4 lentelės 29 pozicija).

(59) Trečia, kalbėdamos apie įmonės gyvybingumą, Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad organizacinis restruktūrizavimas buvo sėkmingas, o HSW ėmė vėl kontroliuoti bendrovę *Dressta* ir todėl galės plėtoti veiklą pelningoje Šiaurės Amerikos rinkoje.

(60) Dėl reikalavimo apriboti konkurencijos iškreipimą Lenkijos valdžios institucijos laikėsi savo pozicijos, kad gamybinių pajėgumų sumažinimas nuo 1 500 iki 1 200 mašinų buvo tinkama kompensuojamoji priemonė. Be to, tokio pobūdžio priemone jos laikė ir HSW pavaldžiųjų bendrovių pardavimą.

(61) Dėl pagalbos apribojimo iki būtinojo minimumo Lenkijos valdžios institucijos pateikė kelias detales, susijusias su sumomis, kurias laikė HSW savuoju įnašu.

(62) Apibendrinimas: Lenkijos valdžios institucijos pastabose išreiškia požiūrį, kad po Lenkijos įstojimo į Europos Sąjungą valstybės pagalba nebuvo taikoma ir jos neplanuojama taikyti. Jeigu Komisija manytų kitaip, jos pateiks papildomų argumentų teiginiui, kad valstybės pagalba suderinama su bendrąja rinka, pagrįsti.

(63) Dėl Komisijos abejonių, susijusių su HWS karinės produkcijos sąnaudų atskyrimu nuo civilinės produkcijos sąnaudų, Lenkijos valdžios institucijos Komisiją patikino, kad dabartinė buhalterinės apskaitos sistema suteikia galimybę aiškiai atskirti tų dviejų veiklos rūšių sąnaudas.

5.2. **Pastabos dėl 2007 m. spalio 10 d. sprendimo**

(64) Pirmiausia Lenkijos valdžios institucijos iš naujo paaiškino priežastis, dėl kurių taip vėlai pranešė apie restruktūrizavimo plano pakeitimus. Dėl to jos kaltino ilgai trunkančias vidines procedūras.

(65) Antra, Lenkijos valdžios institucijos pabrėžė, jog pradėta oficialaus tyrimo procedūra turi būti taikoma tik restruktūrizavimo planui pakeisti pagal 2004 m. gairių 52 punktą, ir teigė, kad Komisija neturi imtis veiksmų pagal Reglamento (EB) Nr. 659/1999 9 straipsnį ir panaikinti 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimą. Lenkijos valdžios institucijos šiuo atžvilgiu rėmėsi teisinio tikrumo principu.

(66) Trečia, Lenkijos valdžios institucijų manymu, skolų pavertimas akcijomis nepadidino visos patvirtintos pagalbos sumos.

(67) Ketvirta, Lenkijos valdžios institucijos išreiškė nuomonę, kad pagalbos elemento, esančio ARP suteiktose paskolose, kurias Komisija patvirtino 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimu, nustatymas pagal nominalią jų vertę buvo nepagrįstas ir dėl to padidėjo pagalbos vertė (nors ir pripažino, kad anksčiau neginčijo tokio požiūrio). Todėl net jeigu Komisija laikytų, kad dėl skolų pavertimo akcijomis pagalbos suma padidėtų ARP suteiktų paskolų dydžiu, pagalbos suma neturi viršyti nominalios paskolų, jau patvirtintų panaikintame 2006 m. gruodžio 20 d. sprendime, vertės.

(68) Dėl paskolų, gautų iš ARP, Lenkijos valdžios institucijos paaiškino, kad iki to laiko, kol skola buvo paversta akcijomis, įmonė sumokėjo 22,9 mln. PLN dydžio palūkanų. Kitų palūkanų suma, kurią HSW būtų turėjusi sumokėti tuo atveju, jeigu skolos nebūtų paverstos akcijomis, yra 21,2 mln. PLN.

(69) Be to, Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad skolų pavertimas akcijomis atitiko kreditoriaus, veikiančio rinkos ekonomikos sąlygomis, testo reikalavimus ir nebuvo valstybės pagalba pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį. Lenkijos valdžios institucijų nuomone, ARP tikėjo, kad HSW atkuria gyvybingumą, ir darė prielaidą, jog įsigytų akcijų vertė laikui bėgant didės.

(70) Kitose savo pastabose Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad net jeigu Komisija manytų, jog restruktūrizavimo planas buvo gerokai pakeistas, naują restruktūrizavimo paketą kaip visumą reikia laikyti atitinkančiu 2004 m. gaires, o pakeitimą patvirtinti pagal gairių 52 punktą.

(71) Lenkijos valdžios institucijos pažymėjo, kad nors yra nedidelių ir nereikšmingų pakeitimų, restruktūrizavimas vyksta pagal vasario mėn. planą, laikantis gyvybingumo, savojo įnašo ir nederamo konkurencijos iškraipymo vengimo kriterijų.

5.2.1. *Gyvybingumo atkūrimas*

(72) Pirma, dėl ilgalaikio gyvybingumo atkūrimo Lenkijos valdžios institucijos pažymėjo, kad įmonė padidino gamybą ir ėmėsi pelningesnio didelių mašinų (ypač – didelių buldozerių ir vamzdžių klojimo mašinų) pardavimo. Kalbant apie pajamas vienam darbuotojui, reikia pasakyti, kad HSW našumą padvigubino (nuo 111 000 PLN vienam darbuotojui 2002 m. iki 222 000 PLN vienam darbuotojui 2007 m.).

(73) Be to, HWS, nors ir patyrė valiutų kursų svyravimų riziką, daugumą gyvybingumo rodiklių pasiekė didesniu mastu, negu buvo numatyta vasario mėn. plane.

(74) Visi likvidumo ir mokumo rodikliai taip pat buvo geresni, negu numatyta iš pradžių. Lenkijos valdžios institucijos dar pažymėjo, kad įmonė naudojasi privačių subjektų finansavimu, o tai liudija finansinių institucijų tikėjimą jos gyvybingumu ir mokumu.

(75) Galiausiai Lenkija pabrėžė, kad HSW pradėjo sėkmingai susidoroti su valiutų kursų svyravimų rizika, bandydama pirkti medžiagas ta pačia valiuta, kuria į buhalterinę apskaitą įtraukiamas jos gaminių pardavimas.

5.2.2. *Savasis įnašas į restruktūrizavimo procesą*

(76) Antra, Lenkijos valdžios institucijų nuomone, restruktūrizavimo sąnaudos iki 469,1 mln. PLN ([10]) padidėjo visų pirma dėl vėlavimo įvykdyti organizacinį restruktūrizavimą. Tačiau nuo to laiko, kai buvo priimtas 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimas, HSW sugebėjo parduoti papildomo turto, dėl to jos savasis įnašas į restruktūrizavimą tebėra didesnis negu 50 % (tiksliau – 53,9 %).

(77) Lenkijos valdžios institucijos paaiškino, kad savąjį įnašą sudaro 61,4 mln. PLN pajamos, gautos pardavus ilgalaikius aktyvus, 126,4 mln. PLN pajamos, gautos iš pavaldžiųjų bendrovių pardavimo, 61,6 mln. PLN kreditas, gautas rinkoje, ir 3,5 mln. PLN dydžio civilinių įsipareigojimų anuliavimas.

5.2.3. *Nederamo konkurencijos iškraipymo vengimas*

(78) Trečia, Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad jei nebuvo padidinta pagalbos suma, tai nebūtina didinti ir kompensuojamųjų priemonių, kaip nustatyta 2004 m. gairių 52 punkto b dalyje. Lenkija įsitikinusi, kad papildomas pinigines lėšas, gautas pavertus skolas akcijomis, HSW panaudojo tik siekdama išlaikyti padėtį rinkoje. Lenkijos valdžios institucijų nuomone, įmonė negali išsikovoti lyderės pozicijos netgi šalies rinkoje, jos vieta – tarp […] ir […], atsižvelgiant į parduodamus gaminius ([11]). Lenkijos valdžios institucijos mano, kad įmonės dalis pasaulinėje rinkoje yra ne didesnė kaip [0-5] %.

(79) Be to, Lenkija pabrėžė įmonės reikšmę visam Pakarpatės regionui.

(80) Lenkijos valdžios institucijos užtikrino Komisiją dėl planuojamo įmonės privatizavimo ir nurodė galutinę privatizavimo proceso užbaigimo datą – 2009 m. pabaigą.

6. **PAGALBOS PRIEMONĖS**

(81) Institucijos, teikiančios valstybės pagalbą, yra Valstybės iždo ministerija, Mokslo ir informatizavimo ministerija, mokesčių įstaigos, vietinės valdžios institucijos, Socialinio draudimo įstaiga, Valstybinis neįgaliųjų reabilitacijos fondas (PFRON), iždo įstaigos ir Pramonės plėtros agentūra (ARP).

(82) Dėl dalies priemonių, kurios buvo suteiktos HSW, Lenkija laikosi nuomonės, kad jos buvo susijusios su pagrindinių šalies nacionalinio saugumo interesų apsauga. Tų priemonių, suteiktų iki Lenkijos įstojimo į Europos Sąjungą ir po įstojimo, vertė yra apie 19 mln. PLN (4,5 mln. EUR). Remdamosi EB sutarties 296 straipsniu Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad EB sutarties nuostatose neatmetama galimybė valstybėms narėms suteikti tas pagalbos priemones, kurias valstybės laiko būtinomis savo pagrindiniams interesams nacionalinio saugumo srityje apsaugoti.

(83) Pačios reikšmingiausios pagalbos priemonės, iki įstojimo dienos suteiktos HSW daliai, kuri negamina karinės produkcijos, buvo dvi ARP paskolos, iš viso 75 mln. PLN (17,8 mln. EUR). Kita svarbi priemonė – Valstybės iždo ministerijos kapitalo indėlis, skirtas pavaldžiajai bendrovei *HSW-Trading Sp. z o.o.*, jo dydis – 40 mln. PLN (9,5 mln. EUR).

(84) 27,9 mln. PLN (6,6 mln. EUR) pagalbos suma yra nurašymai pagal pakeistą 2002 m. spalio 30 d. Valstybės pagalbos įmonėms, turinčioms ypatingą reikšmę darbo rinkai, įstatymą (žr. 3 lentelę toliau). Restruktūrizavimą, vykdomą pagal tą įstatymą, prižiūrėjo ARP pirmininkas, jis buvo pagrįstas sprendimu dėl restruktūrizavimo pagal minėto įstatymo 10 straipsnio 1 dalies 4 ir 19 punktus (toliau – sprendimas dėl restruktūrizavimo). Toks sprendimas dėl restruktūrizavimo, kuriuo patvirtinamas tuometinis HSW restruktūrizavimo planas ir leidžiama restruktūrizuoti visuomeninius teisinius įsipareigojimus, buvo priimtas 2005 m. balandžio 29 d., o pakeistas 2005 m. birželio 17 d.

([10]) Palyginti su 450 mln. PLN suma, nurodyta vasario mėn. restruktūrizavimo plane, ir 456,9 mln. PLN suma, nurodyta lapkričio mėn. plane.

([11]) Lenkijos valdžios institucijos remiasi duomenimis, kuriuos pateikė konsultacijų bendrovė „Off Highway Research“.

(85) Pagrindinis restruktūrizavimo plano pakeitimas, padarytas lapkričio mėn. planu, buvo leidimas paversti skolą akcijomis: HSW neturės grąžinti dviejų paskolų, kurias ARP jai suteikė 2003 m. ir 2004 m., t. y. iki Lenkijos įstojimo į ES dienos (žr. 2 lentelės 8 ir 15 pozicijas), ir mokėti tų paskolų palūkanų, vietoj to ARP nominalias skolas pavers akcijomis (4 lentelės 30 ir 31 pozicijos. Dėl to HSW, užuot sumokėjusi 97,1 mln. PLN (pirminės dvi paskolos, iš viso 75 mln. PLN, ir 22,1 mln. PLN nesumokėtų palūkanų), išleido 75 mln. PLN vertės akcijų, o jas įsigijo ARP (Lenkijos valdžios institucijų teigimu, skolos akcijomis buvo paverstos 2007 m. liepos 2 d.).

(86) Kitos HSW suteiktos valstybės pagalbos priemonės, apie kurias pranešta Komisijai ir kurios pataisytos remiantis Lenkijos pateikta papildoma informacija, nurodytos toliau lentelėse.

2 lentelė

Pagalba, suteikta iki 2004 m. balandžio 30 d.

(tūkst. PLN)

Nr.	Nurodyta suderinimų ar sprendimo data	Pagalbą suteikusi institucija	Pagalbos forma	Nominalioji suma	Pagalbos suma
1.	2003 12 12	Stalova Volės mokesčių įstaiga	2002 m. rugsėjo mėn. PVM nurašymas	1 047,5	1 047,5
2.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2002 m. gruodžio mėn. PVM mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	4 769,8	155,0
3.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2003 m. kovo mėn. PVM mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	1 771,8	52,2
4.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2003 m. gegužės mėn. PVM mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	2 175,2	77,4
5.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2003 m. kovo mėn. fizinių asmenų pajamų mokesčio mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	623,3	16,0
6.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2003 m. gegužės mėn. fizinių asmenų pajamų mokesčio mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	463,4	5,0
7.	2003 2 4	Socialinio draudimo įstaiga (ZUS), Žešuvo skyrius	Susitarimas dėl 2002 m. birželio–spalio mėn. mokėjimų išdėstymo dalinėmis įmokomis	6 252,1	1 211,6
8.	2003 8 28 (*)	Pramonės plėtros agentūra	Paskola	40 000,0	40 000,0
9.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2002 m. birželio mėn. PVM mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	696,9	77,1
10.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Fizinių asmenų pajamų mokesčio 2002 m. liepos mėn. dalinės įmokos mokėjimo termino atidėjimas	183,9	15,3
11.	2003 9 15	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Fizinių asmenų pajamų mokesčio 2002 m. rugpjūčio mėn. dalinės įmokos mokėjimo terminų pakeitimas	211,5	26,8
12.	2003 12 2	Stalova Volės mokesčių įstaiga	Susitarimas dėl 2003 m. rugpjūčio mėn. fizinių asmenų pajamų mokesčio mokėjimo išdėstymo dalinėmis įmokomis	655,5	49,3

(tūkst. PLN)

Nr.	Nurodyta suderinimų ar sprendimo data	Pagalbą suteikusi institucija	Pagalbos forma	Nominalioji suma	Pagalbos suma
13.	2003 9 5	Nisko miesto ir gminos valdyba	Mokesčių už ilgalaikį žemės naudojimą išdėstymas dalinėmis įmokomis	172,7	8,0
14.	2003 3 21	Nisko miesto ir gminos valdyba	Mokesčių už ilgalaikį žemės naudojimą išdėstymas dalinėmis įmokomis	20,5	0,3
15.	2004 4 30 (**)	Pramonės plėtros agentūra	Paskola	35 000,0	35 000,0
16.	2004 4 30	Valstybės iždo ministerija	Įstatinio kapitalo padidinimas	40 000,0	40 000,0
17.	2003 11 7	Mokslo ir informatizavimo ministerija	Dotacija	637,0	465,0
18.	2003 5 20	Stalova Volės miesto valdyba	Išlaidų grąžinimas	3,3	2,4
19.	2003 5 20	Stalova Volės miesto valdyba	Išlaidų grąžinimas	3,3	2,4
20.	2002 12 6	Pakarpatės mokesčių įstaiga	Įsiskolinto PVM nurašymas	1 210	1 210
21.	2002 12 6	Stalova Volės miesto taryba	Įsiskolinto nekilnojamojo turto mokesčio nurašymas	496,8	496,8
22.	2002 12 11	Socialinio draudimo įstaiga (ZUS), Žešuvo skyrius	Nesumokėtų įmokų ir palūkanų nurašymas	11 088,1	11 088,1
			1 suma	147 482,6	131 006,2

(*) Ši pagalbos priemonė buvo skolos pavertimo akcijomis, įvykdyto 2007 m. liepos mėn., dalykas, todėl ji taip pat įtraukta į 4 lentelę.
(**) Ten pat.

3 lentelė

Pagalba, suteikta po 2004 m. balandžio 30 d. pagal pakeistą 2002 m. spalio 30 d. Valstybės pagalbos įmonėms, turinčioms ypatingą reikšmę darbo rinkai, įstatymą

(tūkst. PLN)

Nr.	Aktyvų ir pasyvų perleidimo operatoriui data	Restruktūrizuotų mokėtinų sumų rūšis	Nominali suma	Pagalbos suma
23.	2005 6 20	Mokėtino PVM ir fizinių asmenų pajamų mokesčio restruktūrizavimas	10 696,6	Lenkijos valdžios institucijos pagalbos sumos nenurodė
24.	2005 6 20	Mokesčių, mokėtinų už naudojimąsi aplinka, ir palūkanų restruktūrizavimas	5 826,5	Kaip nurodyta pirmiau
25.	2005 6 20	Mokėtinų socialinio draudimo (ZUS) įmokų ir palūkanų bei atidėtų mokėjimų restruktūrizavimas	7 333,2	Kaip nurodyta pirmiau
26.	2005 6 20	Įmokų, mokėtinų į Valstybinį neįgaliųjų reabilitacijos fondą (PFRON), ir palūkanų restruktūrizavimas	996,5	Kaip nurodyta pirmiau

(tūkst. PLN)

Nr.	Aktyvų ir pasyvų perleidimo operatoriui data	Restruktūrizuotų mokėtinų sumų rūšis	Nominali suma	Pagalbos suma
27.	2005 6 20	Nekilnojamojo turto mokesčio, mokėtino nuo 2002 m. rugsėjo mėn. iki 2003 m. birželio mėn. Stalova Volės miesto tarybai, restruktūrizavimas	3 044,3	Kaip nurodyta pirmiau
		2 suma	27 897,1	19 293,7 (*)

(*) Lenkijos valdžios institucijos nepateikė informacijos apie pagalbos ekvivalentą šios priemonės atveju. Pagalbos suma apskaičiuota laikant, kad 30,84 % restruktūrizuotų įsipareigojimų pagal pakeistą 2002 m. spalio 30 d. Valstybės pagalbos įmonėms, turinčioms ypatingą reikšmę darbo rinkai, įstatymą bus grąžinta kreditoriams iš įplaukų, gautų pardavus pagalbos gavėjos turto pagal tame įstatyme nustatytą procedūrą. 30,84 % dydis nustatytas pakeistame 2005 m. birželio 17 d. sprendime dėl restruktūrizavimo. Tada nurašyta suma bus 69,16 % visos įsipareigojimų sumos. Pagalbos ekvivalentas atitinka 100 % nurašytų įsipareigojimų sumos.

4 lentelė

Pagalba, suteikta po 2004 m. balandžio 30 d.

(tūkst. PLN)

Nr.	Spėjama priemonių suteikimo data	Pagalbą suteikusi institucija	Pagalbos forma	Nominali suma	Pagalbos suma
28.	2004 12 21 – 2005 10 19	Įvairios institucijos	Visuomeninių teisinių įsipareigojimų mokėjimo atidėjimas	22 094,4	0,259
29.	2005 4 25	Socialinio draudimo įstaiga (ZUS), Žešuvo skyrius	Visuomeninių teisinių įsipareigojimų mokėjimo atidėjimas	16 386,2	0,0
30.	2007 7 2	Pramonės plėtros agentūra	Skolų pavertimas akcijomis (žr. 8 priemonę 2 lentelėje)	40 000,0	40 000,0
31.	2007 7 2	Pramonės plėtros agentūra	Skolų pavertimas akcijomis (žr. 15 priemonę 2 lentelėje)	35 000,0	35 000,0
			3 suma	113 480,6	75 259,0

5 lentelė

Suteiktos ir planuojamos priemonės

(tūkst. PLN)

	Priemonės kategorija	Nominali suma	Pagalbos suma
I	Restruktūrizavimo pagalba, suteikta iki 2004 m. balandžio 30 d.	147 482,6	131 006,2
II	Pagalba, suteikta pagal pakeistą 2002 m. spalio 30 d. valstybės pagalbos įmonėms, turinčioms ypatingą reikšmę darbo rinkai, įstatymą	27 897,1	19 293,7
III	Visuomeninių teisinių įsipareigojimų mokėjimo atidėjimas – priemonės, kurias Lenkija laiko priemonėmis *de minimis* (*)	22 094,4	0,259
IV	Socialinio draudimo įstaigos (ZUS) atidėtas visuomeninių teisinių įsipareigojimų mokėjimas (ZUS) (**)	16 386,2	0,0
V	Skolų pavertimas akcijomis – priemonę 2007 m. liepos 2 d. suteikė ARP	75 000,0	21 200,0

(*) Suteiktos nuo 2004 m. gruodžio mėn.
(**) Suteiktos 2005 m.

7. PAGALBOS PRIEMONIŲ VERTINIMAS

7.1. Komisijos kompetencija

(87) Atsižvelgdama į tai, kad dalis įvykių, turinčių reikšmės šiai bylai, įvyko iki Lenkijos įstojimo į Europos Sąjungą 2004 m. gegužės 1 d., Komisija pirmiausia turi konstatuoti, ar ji turi įgaliojimus imtis veiksmų dėl minimų pagalbos priemonių.

(88) Pagalbos priemonių, taikytų iki įstojimo dienos ir nebetaikomų po tos dienos, Komisija negali vertinti nei remdamasi pereinamojo laikotarpio procedūra, nustatyta Čekijos Respublikos, Estijos, Kipro, Latvijos, Lietuvos, Vengrijos, Maltos, Lenkijos, Slovėnijos ir Slovakijos stojimo sąlygų Stojimo į Europos Sąjungą sutarties IV priedo 3 skyriuje, nei procedūromis, nustatytomis EB sutarties 88 straipsnyje. Nei Stojimo sutarties priede, nei EB sutartyje nereikalaujama, kad Komisija persvarstytų tas priemones, ir ji neįgaliojama imtis tokios rūšies veiksmų.

(89) Tačiau priemonės, taikytos po įstojimo dienos, jau būtų nauja pagalba ir priklausytų Komisijos įgaliojimams pagal procedūrą, nustatytą EB sutarties 88 straipsnyje. Tinkamas kriterijus nustatant laiką, kada ta pagalbos priemonė buvo taikyta, yra teisiškai saistantis dokumentas, pagal kurį kompetentingos tos valstybės valdžios institucijos įsipareigojo suteikti pagalbą ([12]).

(90) Atskiros pagalbos priemonės, suteiktos iki įstojimo dienos, laikomos netaikytomis po įstojimo dienos, jeigu valstybės finansinio įsipareigojimo, susijusio su ta pagalbos priemone, dydis buvo tiksliai apibrėžtas pagalbos suteikimo dieną.

(91) Remdamasi Lenkijos valdžios institucijų pateikta informacija Komisija galėjo konstatuoti, kad pirmiau 2 lentelėje išvardytos pagalbos priemonės buvo taikomos iki įstojimo dienos ir nebetaikytos po tos dienos. Todėl Komisija neturi įgaliojimų vertinti jų suderinamumo su bendrąja rinka, tačiau turi į jas atsižvelgti nustatydama pagalbos priemonių, kurios buvo taikomos ar bus taikytos po įstojimo dienos, suderinamumą. Tų priemonių dydis – 147 mln. PLN (35 mln. EUR) ([13]).

([12]) Žr. bylą T-109/01, *Fleuren Compost prieš Komisiją* [2004], Rink. II-127, 74 d.

([13]) Į 147 mln. PLN sumą įeina 75 mln. PLN paskolos, kurias HSW suteikė ARP iki įstojimo dienos. 2007 m. tos dvi paskolos buvo paverstos akcijomis, todėl įtrauktos į 4 lentelę kaip skolų pavertimas akcijomis.

(92) Kalbant apie 3 lentelėje išvardytas priemones, taikytas pagal pakeistą 2002 m. spalio 30 d. Valstybės pagalbos įmonėms, turinčioms ypatingą reikšmę darbo rinkai, įstatymą, reikia pasakyti, kad Komisijos abejonės dėl jų taikymo nebuvo išsklaidytos. Pastabose dėl sprendimo pradėti oficialią tyrimo procedūrą Lenkijos valdžios institucijos nepateikė naujų argumentų šiuo požiūriu. Atskirų pagalbą teikiančių institucijų sutikimas restruktūrizuoti joms mokėtinas sumas pagal minėtą įstatymą yra būtinas dalykas, tačiau jo nepakanka, kad toks restruktūrizavimas įvyktų. Lemiamas dalykas vykstant procesui pagal minėtą įstatymą yra sprendimas dėl restruktūrizavimo, o jį Pramonės plėtros agentūros pirmininkas priėmė 2005 m. balandžio 29 d., tad Komisija laiko, kad tos priemonės buvo suteiktos po įstojimo dienos. Todėl ji kompetentinga vertinti jų suderinamumą su bendrąja rinka. Reikia pažymėti, jog priemonės buvo suteiktos pažeidžiant EB sutarties 88 straipsnio 3 dalies nuostatas, kuriose teigiama, kad pasiūlytos priemonės neįgyvendinamos tol, kol nepriimamas galutinis sprendimas, ir galiausiai jos yra teisės nuostatų neatitinkanti pagalba, kurios dydis siekia 27,897 mln. PLN (6,61 mln. EUR).

(93) Galiausiai jei priemonės, išvardytos 4 lentelėje, yra valstybės pagalba, Komisija kompetentinga vertinti jų suderinamumą su bendrąja rinka, nes jos aiškiai buvo suteiktos po įstojimo dienos.

7.2. Sprendimo panaikinimo pagrindimas

(94) Reglamento (EB) Nr. 659/1999 9 straipsnyje nustatyta, kad „Komisija gali panaikinti […] sprendimą po to, kai suteikia suinteresuotajai valstybei narei galimybę pateikti savo pastabas, jeigu sprendimas buvo priimtas remiantis tyrimo proceso metu pateikta klaidinga informacija, nulėmusia sprendimą. Prieš panaikindama vieną sprendimą ir priimdama naują, Komisija pradeda formalaus tyrimo procesą pagal 4 straipsnio 4 dalį“.

(95) Kaip jau minėta, 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimas priimtas remiantis klaidinga informacija, t. y. 2006 m. vasario mėn. restruktūrizavimo planu, kuris tuo momentu, kai Komisija priėmė sprendimą, nebegaliojo. Lenkijos valdžios institucijos nepateikė atnaujintos restruktūrizavimo plano versijos vykstant tyrimo procedūrai, pradėtai 2005 m. lapkričio mėn., nors tą planą atitinkamos HSW institucijos jau buvo patvirtinusios. Komisijai restruktūrizavimo planas yra svarbiausias informacijos šaltinis vertinant restruktūrizavimo pagalbos suderinamumą. Tad nors vasario mėn. planas ir nebuvo klaidingos informacijos šaltinis, jis, be abejo, tokiu tapo, kai lapkričio mėn. buvo priimta nauja plano versija. Dėl to vasario mėn. planas, kuriuo rėmėsi Komisija priimdama pirmą sprendimą, buvo netinkamas informacijos šaltinis.

(96) Komisijos manymu, kadangi 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimas priimtas remiantis klaidinga informacija, reikia pakeisti požiūrį, taikytą ją svarstant, o sprendimą panaikinti, kaip nustatyta Reglamento (EB) Nr. 659/1999 9 straipsnyje.

7.3. **Valstybės pagalba pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį**

(97) EB sutarties 87 straipsnio 1 dalyje nustatyta, kad valstybės narės arba iš jos valstybinių išteklių bet kokia forma suteikta pagalba, kuria, palaikant tam tikras įmones arba tam tikrų prekių gamybą, iškraipoma konkurencija arba ji gali būti iškraipyta, yra nesuderinama su bendrąja rinka, kai daro poveikį valstybių narių tarpusavio prekybai.

(98) Lenkijos valdžios institucijos neginčijo, kad priemonės, išvardytos 2 ir 3 lentelėse, yra valstybės pagalba.

7.3.1. *Vasario mėn. planas*

(99) Dėl pagalbos, suteiktos atidedant mokesčių ir socialinių įmokų mokėjimą (4 lentelės 28 ir 29 priemonės), Lenkijos valdžios institucijos teigė, kad tai nėra valstybės pagalba, nes yra *de minimis* pobūdžio arba pagalbos elementas jose lygus nuliui. Lenkijos valdžios institucijos savo teiginį grindžia pagalbos elemento, esančio tose priemonėse, skaičiavimais.

(100) Komisija negali pritarti metodui, kurį taikė Lenkijos valdžios institucijos. Pirmiau nurodytos priemonės suteiktos sunkumų patiriančiai įmonei. Įsipareigojimų, atidėtų HWS naudai, nemokėjimo rizika yra didesnė negu tokių sunkumų nepatiriančių įmonių atveju, tai turi atspindėti mokamos palūkanos. Todėl referencinės palūkanų normos negalima taikyti kaip sąsajos. Skaičiavimo metodas, kuriuo galiojanti palūkanų norma prilyginama referencinei normai, šioje byloje netaikytinas. Todėl Komisija negali pritarti Lenkijos valdžios institucijų teiginiams.

(101) Pagal nusistovėjusią Komisijos praktiką ([14]) pagalbos elementas sunkumų patiriančių įmonių atveju negali būti didesnis už nominaliąją vertę. Pagalbos priemonių, suteiktų atidėjimais, išvardytais 4 lentelėje, vertė yra 38,480 mln. PLN (9,12 mln. EUR).

(102) Komisija konstatuoja, kad pagalbos priemonės, išvardytos 3 lentelėje, ir atidėjimai, nurodyti 4 lentelėje, pavyzdžiui, 28 ir 29 priemonės, finansuojami iš valstybės išteklių. Jomis palaikoma atskira įmonė ir suteikiama naudos, kurios įmonė negalėtų gauti rinkoje. HSW gamina statybines mašinas, parduodamas bendrojoje rinkoje didelės konkurencijos tarp subjektų iš įvairių valstybių narių sąlygomis. Todėl tos priemonės yra valstybės pagalba pagal EB sutarties 87 straipsnio 1 dalį.

7.3.2. *Lapkričio mėn. planas*

(103) 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimu dvi paskolos, kurių pavertimas akcijomis čia nagrinėjamas ([15]), pripažintos valstybės pagalba, suteikta iki įstojimo dienos. Pagalbos dydis apskaičiuotas kaip 100 % paskolų nominalios vertės. Lenkijos valdžios institucijos neginčijo šio požiūrio iki to laiko, kol Komisija priėmė 2007 m. spalio 10 d. sprendimą.

(104) Skolų pavertimo akcijomis, apie kurį pranešta, esmė yra ARP padidinamas įstatinis HSW kapitalas, ir dėl to tai siejama su valstybės išteklių naudojimu. Taip įmonė įgyja pranašumą, nes HSW, sunkumų patirianti įmonė, rinkoje negautų šio finansavimo tokiomis sąlygomis. Kaip jau minėta, Lenkijos valdžios institucijos pripažįsta, kad pagalbos gavėjos būklė pagerėjo dėl jos skolų pavertimo akcijomis.

(105) Dėl Lenkijos valdžios institucijų nuomonės apie tai, kad skolų pavertimas akcijomis atitiko kreditoriaus, veikiančio rinkos ekonomikos sąlygomis, testo reikalavimus, Komisija pažymi, jog HSW tuo metu išgyveno restruktūrizavimo procesą, o geresnę jos būklę skolos pavertimo akcijomis metu lėmė ankstesnė valstybės pagalba. Todėl, remdamasi susiklosčiusia praktika ir nutarimais ([16]), Komisija laiko, kad skolų pavertimas akcijomis neatitiko kreditoriaus, veikiančio rinkos ekonomikos sąlygomis, testo reikalavimų.

(106) Dėl to skolų pavertimas akcijomis po įstojimo dienos yra valstybės pagalba; to Lenkijos valdžios institucijos neginčijo.

(107) Visos kitos priemonės, nurodytos sprendimuose pradėti oficialią tyrimo procedūrą, taip pat yra valstybės pagalba; to Lenkijos valdžios institucijos neginčijo.

7.4. **Pagalbos suderinamumas su bendrąja rinka: išimtis pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalį**

(108) Šioje byloje išimtys, nurodytos EB sutarties 87 straipsnio 2 dalyje, netaikomos. Išimčių pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalį atveju – dėl to, kad pagrindinis pagalbos tikslas yra atkurti ilgalaikį sunkumų patiriančios įmonės gyvybingumą – galima taikyti tik išimtis, nurodytas EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies c punkte,

([14]) Žr. bylas C 30/98 *Wildauer Kubelwelle, Lautex Weberei und Veredlung* (OL C 387, 1998 12 12).

([15]) Šios paskolos įtrauktos į 2 lentelę kaip 8 ir 15 pagalbos priemonė.

([16]) Byla T-11/95 *BP Chemicals* prieš Komisiją [1998], Rink. II-3235.

kuriame Komisijai leidžiama patvirtinti valstybės pagalbą, skirtą tam tikros ekonominės veiklos rūšių arba tam tikrų ekonomikos sričių plėtrai skatinti, jei ji netrikdo prekybos sąlygų taip, kad prieštarautų bendram interesui.

7.4.1. *Taikytinas teisinis pagrindas*

(109) Kadangi Komisija pagal Reglamento (EB) Nr. 659/1999 9 straipsnį 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimą panaikino ir pakeičia jį šiuo sprendimu, viso restruktūrizavimo proceso suderinamumas turi būti tiriamas iš naujo.

(110) Komisija įvertins priemones, kurios yra nauja pagalba, ir visą restruktūrizavimo planą (2006 m. vasario mėn. planą ir 2006 m. lapkričio mėn. planą) pagal gaires dėl valstybės pagalbos sunkumų patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti. Dabartinės Bendrijos gairės dėl valstybės pagalbos sunkumų patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti ([17]) įsigaliojo 2004 m. spalio 10 d. Ankstesnės gairės dėl valstybės pagalbos sunkumų patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti ([18]) (1999 m. gairės) taikomos pagalbos priemonėms, apie kurias buvo pranešta ir pranešimas užregistruotas iki tos dienos. 2004 m. gairių 104 punkte nustatyta, kad „Komisija, remdamasi šiomis gairėmis, išnagrinės bet kokios sanavimo arba restruktūrizavimo pagalbos, suteiktos be jos leidimo ir dėl to pažeidžiančios Sutarties 88 straipsnio 3 dalį, suderinamumą su bendrąja rinka, jeigu po šių gairių paskelbimo Oficialiajame leidinyje buvo suteikta dalis pagalbos arba visa pagalba“.

(111) Šiuo atveju apie daugelį pagalbos priemonių pranešta 2004 m. spalio 8 d. (dvi dienos iki 2004 m. gairių įsigaliojimo). Tačiau Lenkijos valdžios institucijos pranešė Komisijai apie papildomas pagalbos priemones, kurios buvo suteiktos HSW pažeidžiant EB sutarties 88 straipsnio 3 dalies nuostatas, ir 2006 m. kovo 7 d. raštu. Visos priemonės, nurodytos 5 lentelės III ir IV eilutėse, taikytos po 2004 m. gruodžio mėn., t. y. kai jau galiojo 2004 m. gaires. Be to, skolos buvo paverstos akcijomis tik 2007 m. liepos mėn. Todėl Komisija konstatuoja, kad pagalbos priemonėms, ir toms, apie kurias buvo pranešta, ir apie kurias pranešta nebuvo, turi būti taikomos 2004 m. gairės, nes visos tos priemonės susijusios su vienu restruktūrizavimo planu.

(112) Siekiant įvertinti naują restruktūrizavimo pagalbą jos suderinamumo su bendrąja rinka atžvilgiu, turi būti taikomas visuminis požiūris. Norint nustatyti, ar įgyvendinus restruktūrizavimo planą atkurtas gyvybingumas, ar pagalba apribota iki minimumo, ir apibrėžti tinkamiausias kompensuojamąsias priemones, kad būtų apribotas konkurencijos iškraipymas, reikia atsižvelgti ne tik į naują pagalbą, bet ir į visas pagalbos priemones.

7.4.2. *Įmonės tinkamumas pagalbai gauti*

(113) Kadangi visos priežastys paaiškintos dar pirmame sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą ([19]), įmonė laikoma sunkumų patiriančia įmone pagal 2004 m. gairių 2.1 dalyje pateiktą sąvoką, taigi ji yra tinkama restruktūrizavimo pagalbai gauti.

7.4.3. *Gyvybingumo atkūrimas*

(114) 2004 m. gairių 35 punkte nustatyta, kad „restruktūrizavimo planas, kurio trukmė turi būti kuo trumpesnė, per pagrįstą laikotarpį ir remiantis realiomis būsimų veiklos sąlygų prielaidomis turi atkurti įmonės ilgalaikį gyvybingumą. […] Įmonės gyvybingumas turi būti didinamas daugiausiai naudojant restruktūrizavimo plane nurodytas vidaus priemones […]“.

2005 m. lapkričio 23 d. sprendimas pradėti oficialią tyrimo procedūrą

(115) Pirmoji pagrindinė HSW problema buvo didelės jos skolos. Komisija mano, kad finansinis restruktūrizavimas jau baigtas.

(116) Pirmajame sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą Komisija išreiškė abejonių dėl to, ar restruktūrizavimas visų pirma yra finansinis, ir nerimą, kad nepakankamai atsižvelgta į pramoninius restruktūrizavimo aspektus. Savo pastabose Lenkijos valdžios institucijos pateikė pakankamų įrodymų, kad pasenusi organizacinė struktūra iš tikrųjų buvo viena iš pagrindinių įmonės problemų. Ši problema išspręsta atskiriant įmonės dalį, tiesiogiai susijusią su gamyba, nuo pardavimui skirtų dalių. Būtent tai buvo priežastis, dėl kurios HSW laikinai įsteigė nepriklausomą bendrovę *HSW-Trading*.

(117) Pavaldžiųjų bendrovių akcijų pardavimas ir atrinktų paslaugų skyrių, išskyrimas ir pardavimas buvo suplanuotas kaip vienas iš pagrindinių restruktūrizavimo elementų. Sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą Komisija išreiškė abejonių, ar pardavimo planai buvo tikroviški. Tačiau iš tikrųjų HSW įplaukos iš pardavimo buvo daugiau kaip keturis kartus didesnės negu planuota.

([17]) OL C 244, 2004 10 1, p. 2.
([18]) OL C 288, 1999 10 9, p. 2.
([19]) Žr., be kita ko, pirmojo sprendimo pradėti oficialią tyrimo procedūrą 85 ir tolesnius punktus.

(118) Kitas veiksnys, svarbus restruktūrizavimo sėkmei, buvo kontrolinis prekybos bendrovės *Dressta* paketas. Visiškai integruotis į svarbią Šiaurės Amerikos rinką trukdė tai, kad kontrolinį bendrovės *Dressta* paketą turėjo vienas iš HSW konkurentų. Ši problema jau išspręsta, nes HSW vėl kontroliuoja bendrovę *Dressta* […].

(119) Darbo jėgos restruktūrizavimas, kurio tikslas buvo sumažinti darbuotojų skaičių beveik 1 000 asmenų, yra tikra ir patikima išlaidų mažinimo priemonė.

(120) HSW pirmą kartą gavo pelno 2005 m. Pirmojoje 2006 m. pusėje taip pat buvo gauta pelno. Lapkričio mėn. plane numatyta, kad restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje (2007 m.) pelnas sumažės dėl didelių restruktūrizavimo išlaidų, o išimtinai didelė pelno vertė 2005 m. susijusi su vienkartiniu turto pardavimu. Tačiau tikimasi, kad nuo 2007 m. pradės gerėti grynasis rezultatas ir […] 2012 m. […]. Atrodo, kad restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje likvidumo problema bus pašalinta.

2007 m. spalio 10 d. sprendimas pradėti naują oficialią tyrimo procedūrą

(121) Komisijai kilo abejonių, ar įgyvendinus lapkričio mėn. planą būtų atkurtas ilgalaikis HSW gyvybingumas.

(122) Pirma, atrodė, kad HSW nuolatos reikės papildomų piniginių lėšų, o restruktūrizavimo priemonės, numatytos vasario mėn. plane, nepakankamos, dėl to suabejota abiejų restruktūrizavimo planų patikimumu.

(123) Nė vienas iš Lenkijos valdžios pateiktų paaiškinimų neįtikino, kad papildomos piniginės lėšos nebuvo vienkartinė pagalba, suteikta 2007 m. dėl gana staigaus ir reikšmingo HSW konkurentų rinkodaros pasikeitimo. Lenkijos valdžios institucijos įrodė didelę tikimybę, jog HSW ateityje sugebės gauti pakankamai piniginių lėšų, kad savo klientams ir tiekėjams galėtų pasiūlyti konkurencingas sąlygas – finansiniai HSW rezultatai rodo, kad įdiegus įvairias išlaidų mažinimo priemones bus pasiekti patenkinamo lygio rodikliai. Komisijos manymu, buvo būtina patenkinti papildomus finansinius HSW poreikius, nes HSW nebūtų galėjusi išsilaikyti iki restruktūrizavimo pabaigos, o restruktūrizavimo tikslas – užtikrinti, kad tokios rūšies finansinių spragų neatsirastų ateityje.

(124) Antra, kalbant apie apsidraudimo politiką reikia pasakyti, jog Lenkijos valdžios institucijos pateikė pakankamai įrodymų, kad šiuo metu įmonė sėkmingai susidoroja su valiutų kursų rizika. Taigi pašalinta viena iš pagrindinių priežasčių, dėl kurių įmonė patyrė sunkumų. Pardavimo orientavimas į pelningesnes buldozerių ir vamzdžių klojimo mašinų rinkas davė rezultatų – pelno iš gamybinės veiklos. Daugumą pardavimo rezultatų HSW įtraukia į apskaitą eurais, o ne JAV doleriais, tai padėjo sumažinti valiutos, kuria tvarkoma buhalterinė apskaita, skirtumus, ir ši strategija ateityje, kai pardavimo dalis eurais dar padidės, turi lemti tolesnius teigiamus rezultatus. Ši strategija turi esminę įtaką įmonės gyvybingumo atkūrimui. Jeigu HSW toliau […], kaip numatyta ir vasario, ir lapkričio mėn. planuose, ji turės pajėgti padidinti savo pajamas, net jeigu visi kiti kriterijai nepakis. HSW restruktūrizavimo strategijos patikimumą padidino ir rinkos subjektų įsitikinimas, kad restruktūrizavimas bus sėkmingas.

(125) Kalbėdama apie skolų pavertimą akcijomis Komisija priminė, kad ARP pavertė nominalią savo suteiktų paskolų vertę akcijomis ir dėl to tapo HSW akcininke.

(126) Komisija pažymi, jog 2006 m. gruodžio 20 d. sprendime manyta, kad dviejų paskolų pagalbos elementas yra 100 % paskolos kapitalo, t. y. iš viso 75 mln. PLN, kaip pranešė Lenkijos valdžios institucijos.

(127) Skolų pavertimas akcijomis pakeičia valstybės pagalbos formą, nes, užuot grąžinusi ARP 96,2 mln. PLN ([20]) (bendra dviejų paskolų suma, 75 mln. PLN, ir 21,2 mln. PLN palūkanų) ir reguliariai mokėjusi palūkanas, HSW išleido 75 mln. PLN vertės akcijų, kurias perėmė ARP.

(128) Komisija atkreipia dėmesį, kad ARP skolas akcijomis pavertė 2007 m. liepos 2 d. pažeisdama nuostatą, kad pasiūlytos priemonės neįgyvendinamos tol, kol priimamas galutinis sprendimas.

(129) Lenkijos valdžios institucijos pripažįsta, kad įmonės būklė pagerėjo po to, kai skolos buvo paverstos akcijomis.

([20]) Nurodytos sumos 1,7 mln. PLN mažesnės už sumas, paminėtas 2007 m. spalio 10 d. sprendime. Lenkijos valdžios institucijos paaiškino, kad dėl nedidelio vėlavimo paversti skolas akcijomis, palyginti su iš pradžių planuotu terminu, HSW sumokėjo didesnę susidariusių palūkanų sumą, dėl to likusi mokėtina suma buvo sumažinta.

(130) Komisija pažymi, kad dėl skolos pavertimo akcijomis išlaisvinami aktyvai, kuriais buvo užtikrintos paskolos. Kartu padidėja finansinis pagalbos gavėjos likvidumas, todėl ji gali imti kitus kreditus. Buhalterinės apskaitos požiūriu skolų pavertimas akcijomis turėjo padarinių HSW balansui, jie aprašomi toliau. Pagalbos gavėja disponuoja didesniais aktyvais, nes finansinių lėšų, kurių gali gauti, nereikia skirti paskoloms mokėti. Be to, nemažėja pasyvų lygis bendrovės balanse, o taip būtų, jei reikėtų mokėti paskolas. Dar vienas padarinys – nuosavo kapitalo dalies padidėjimas balanso sumoje, juo pagerinamas ir santykinis HSW skolos lygis, ir jos kreditingumas. Lenkijos valdžios institucijos mano, kad dėl šios operacijos HSW pajėgs sukaupti išteklių, būtinų tinkamai veikti rinkoje ir reikalingų būsimoms investicijoms ([21]).

(131) Be to, reikia paminėti pelno ir nuostolių ataskaitą – nereikės mokėti gautų paskolų palūkanų (visa jų suma – 21,2 mln. PLN). HSW turėtų mokėti tik galimus dividendus akcininkams (įskaitant ARP) tuo atveju, jei būtų gauta paskirstytinojo pelno.

(132) Remdamasi konstatuotais faktais Komisija teigia, kad jos abejonės dėl to, ar įgyvendinus lapkričio mėn. planą būtų atkurtas gyvybingumas, išsklaidytos.

7.4.4. *Nederamo konkurencijos iškraipymo vengimas*

(133) 2004 m. gairių 38–42 punktuose nustatyta, kad turi būti imtasi priemonių, kurios sušvelnintų visus nepageidaujamus pagalbos padarinius, tenkančius konkurentams. Pagalba neturi pernelyg iškraipyti konkurencijos. Tai paprastai reiškia, kad turi būti apribota rinkos dalis, kurią įmonė gali užimti restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje. Priverstinis įmonės turimos dalies konkrečioje rinkoje apribojimas arba sumažinimas yra kompensuojamoji priemonė, teikianti naudos jos konkurentams. Priemonės turi būti proporcingos pagalbos iškraipomajam poveikiui ir ypač įmonės dydžiui bei jos santykinei svarbai rinkoje arba rinkose.

(134) Gairių 56 punkte nustatytos sąlygos, kurios turi būti įvykdytos norint gauti leidimą suteikti pagalbą, gali būti ne tokios griežtos, jeigu taikomos kompensuojamosios priemonės. Tirdama restruktūrizavimo pagalbos poveikį rinkai ir HSW konkurentams, Komisija atsižvelgė į tai, kad HSW veikia remiamame regione pagal EB sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą.

Kompensuojamosios priemonės, įgyvendintos pagal vasario mėn. planą

(135) Lenkijos valdžios institucijų teigimu, HSW planuoja sumažinti gamybinius pajėgumus nuo 1 500 statybinių mašinų iki 1 200 mašinų, t. y. 20 %. Komisija tokį gamybinių pajėgumų apribojimą laiko nepakankamu, nes įmonė ir taip planuoja restruktūrizavimo laikotarpio pabaigoje, t. y. 2007 m., naudoti tik 66 % gamybinių pajėgumų. Lenkijos valdžios institucijos nepateikė Komisijai informacijos, rodančios, kad įmonė parduodavo daugiau kaip 1 200 mašinų iki restruktūrizavimo laikotarpio pradžios.

(136) Be to, Lenkijos valdžios institucijos teigia, kad pagalbos gavėja pardavė kelias pelno teikiančias gamybos įmones ir taip apribojo savo veiklą ir gamybinius pajėgumus. Mažiausiai dvi parduotos didelės pavaldžiosios bendrovės (*HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o.* ir *HSW-Huta Stali Jakościowych*) teikė pelno ir jų pardavimas buvo pelningas. 2005 m. bendra šių bendrovių apyvarta buvo 460 mln. PLN (109 mln. EUR), darbuotojų buvo 1 000, o HSW grupės (HSW ir *HSW-Trading*) pagrindinės veiklos apyvarta tebuvo 430 mln. PLN (101,9 mln. EUR), darbuotojų – 2 400. Abi parduotos pavaldžiosios bendrovės gamino plieno gaminius. Pagal Komisijai pateiktą vertinimą pardavimo metu abi pavaldžiosios bendrovės buvo pelningos ir jų pardavimo pajamos turėjo sudaryti apie 6 %. Bendrovės buvo labai svarbi HSW dalis, nes vykdė pelningą veiklą ir turėjo geras perspektyvas rinkoje.

Kompensuojamosios priemonės, įgyvendintos pagal lapkričio mėn. planą

(137) 2004 m. gairėse nustatyta, kad skirtingos pagalbos formos gali turėti skirtingą įtaką konkurencijai. Be to, 45 punkte pažymėta, jog siekiant apriboti iškraipomąjį poveikį pagalbos suma arba jos teikimo forma turi būti tokia, kad bendrovei neliktų grynųjų pinigų pertekliaus, kurį būtų galima naudoti su restruktūrizavimo procesu nesusijusiai agresyviai rinką iškraipančiai veiklai. Komisijai kilo abejonių, ar kompensuojamosios priemonės, numatytos lapkričio mėn. plane, yra pakankamos. Lenkijos valdžios institucijos sutinka, kad HSW skolų pavertimas akcijomis buvo naudingas įmonei, nes gerokai padidino jos finansinį likvidumą. HSW būklė pagerėjo dėl valstybės pagalbos pakeitimo. Be to, HSW didžiumą piniginių lėšų planuoja skirti tam, kad užtikrintų konkurencingesnes sąlygas savo klientams. Todėl Komisija laiko, kad kompensuojamosios priemonės, įgyvendintos pagal vasario mėn. planą, pačios savaime būtų nepakankamos,

([21]) 18 išnašoje paaiškinta, kad tos sumos taip pat turi būti šiek tiek sumažintos, nes visa papildomų priemonių suma yra 96,2 mln. Tačiau Lenkijos valdžios institucijos Komisijai nepranešė apie atnaujintą išsamų papildomų piniginių lėšų panaudojimo aprašymą. Vis dėlto galima konstatuoti, kad jis negalėjo būti labai pakeistas.

nes skolų pavertimas akcijomis dar labiau iškraipo konkurenciją. Dėl to reikia padidinti kompensuojamąsias priemones, nes jos turi būti proporcingos iškraipomajam pagalbos poveikiui ([22]).

(138) 2008 m. gruodžio 22 d. raštu Lenkijos valdžios institucijos Komisijai pranešė apie papildomas kompensuojamąsias priemones – aktyvų pardavimą, kaip nustatyta 2004 m. gairių 39 punkto pirmame sakinyje.

(139) Lenkijos valdžios institucijos Komisijai pranešė, kad pagalbos gavėja pardavė dar kelias gamybos įmones ir taip apribojo savo veiklą ir gamybinius pajėgumus. Šešios parduotos pavaldžiosios bendrovės (*HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW-Tlenownia Sp. z o.o., HSW-Sprężynownia Sp. z o.o., HSW-Lasowiak Sp. z o.o., HSW-Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o., Informatyka Sp. z o.o.*) buvo pelningos. Bendrosios šių įmonių pajamos likus metams iki pardavimo buvo 185 mln. PLN (43,8 mln. EUR), jose dirbo 1 100 darbuotojų.

(140) Penkios iš tų įmonių (*HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW-Tlenownia Sp. z o.o., HSW-Sprężynownia Sp. z o.o., HSW-Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o.* ir *Informatyka Sp. z o.o.*) veikdamos HSW grupėje tiekė medžiagas ir teikė paslaugas viena kitai ir išoriniams klientams. Jos tiekė keičiamąsias dalis, pavyzdžiui, fasoninius kaltinius gaminius ir karštai valcuotas spyruokles, teikė paslaugas kitoms pramonės šakoms, pavyzdžiui, geležinkeliams, mašinų pramonei, elektrinėms ir kalnakasybai.

(141) Galiausiai Lenkijos valdžios institucijos pranešė, kad ARP parduos turimas HSW akcijas iki 2009 m. pabaigos.

(142) Kadangi penkios HSW parduotos pavaldžiosios bendrovės buvo pelningos ir didino HSW gamybos potencialą, Komisija mano, kad jų pardavimą galima laikyti kompensuojamąja priemone, apribojančia iškraipomąjį pagalbos poveikį konkurencijai. Turėdama tai omenyje ir atsižvelgdama į HSW privatizavimo planus Komisija mano, kad siūlomos kompensuojamosios priemonės konkurencijos iškreipimą, sukeliamą suteiktos pagalbos, riboja pakankamai.

([22]) Žr. 2004 m. gairių 40 punktą.

7.4.5. *Pagalbos apribojimas iki minimumo*

(143) 2004 m. gairių 43–45 punktuose nustatyta, kad pagalba turi būti apribota iki minimumo, pakankamo įmonei restruktūrizuoti. Suteiktos pagalbos forma negali būti tokia, kad bendrovei liktų grynųjų pinigų perteklius, kurį būtų galima naudoti su restruktūrizavimo procesu nesusijusiai agresyviai rinką iškraipančiai veiklai.

(144) Ypač laukiama, kad pagalbos gavėja į restruktūrizavimą įdėtų reikšmingą įnašą iš savų arba iš išorinių finansavimo šaltinių rinkos sąlygomis gautų lėšų.

(145) Lenkijos valdžios institucijos pateikė kelias detales, susijusias su sumomis, laikomomis pagalbos gavėjos savuoju įnašu į restruktūrizavimo išlaidas.

(146) Pirma, įmonė planuoja imti 46,9 mln. PLN (11,1 mln. EUR) dydžio banko kreditų. Lenkijos valdžios institucijos pateikė pakankamai įrodymų, kad HSW galės gauti tokį finansavimą rinkoje, nes 2003–2005 m. ji tam tikru laipsniu jau naudojosi privačiu finansavimu, jo dydis buvo 31,9 mln. PLN (7,6 mln. EUR). Taip pat teigiama, kad pagalbos gavėja pajėgs užsitikrinti finansavimą rinkoje iki restruktūrizavimo laikotarpio pabaigos.

(147) Be to, į vasario mėn. planą HSW įtraukė pajamas iš pavaldžiųjų bendrovių pardavimo, 112,2 mln. PLN (26,6 mln. EUR). Lapkričio mėn. plane bendrosios pajamos iš pavaldžiųjų bendrovių pardavimo padidėjo iki 126 mln. PLN (29,8 mln. EUR).

(148) Galiausiai pagal vasario mėn. planą pagalbos gavėja pardavė aktyvus, kurių vertė – 52,1 mln. PLN (12,3 mln. EUR). Lapkričio mėn. plane suma dėl papildomo aktyvų pardavimo padidėjo iki 61,4 mln. PLN (14,5 mln. EUR).

(149) Komisijos abejonės dėl to, ar pagalbos gavėjos savasis įnašas yra reikšmingas ir ar siekia 2004 m. gairėse nustatytą ribą, buvo išsklaidytos. Restruktūrizavimo išlaidos yra 456,9 mln. PLN (finansinio restruktūrizavimo išlaidos sudaro bemaž pusę bendrųjų restruktūrizavimo išlaidų, likusi dalis – daugiausia išlaidos, susijusios su įmonės infrastruktūros modernizavimu ir organizaciniu restruktūrizavimu). Kalbant apie restruktūrizavimo finansavimo šaltinius, 252,9 mln. PLN galima laikyti savuoju įnašu į restruktūrizavimą. Jis apima finansavimą, teikiamą

privačių bankų (61,6 mln. PLN), pajamas iš įgyvendinto aktyvų pardavimo arba išnuomojimo (61,4 mln. PLN) ir pajamas, gautas pardavus pavaldžiąsias bendroves (126,4 mln. PLN) ([23]). Tad HSW savasis įnašas į bendrąsias restruktūrizavimo išlaidas yra 53,9 %, o minimalus dydis didelėms įmonėms, nustatytas gairių 44 punkte, yra 50 %.

(150) Komisija 2007 m. spalio 10 d. sprendime ne tik išreiškė abejonių dėl pagalbos gavėjos savojo įnašo į bendrąsias restruktūrizavimo išlaidas, bet ir išsakė nuomonę, jog papildomų piniginių lėšų, gautų skolą pavertus akcijomis, poreikio Lenkijos valdžios institucijos nepagrindė pakankamai, kad užtikrintų Komisiją, jog HSW negavo pinigų pertekliaus. Todėl Komisija abejojo, ar rinkodaros priemones, turinčias suteikti HSW galimybę konkuruoti rinkoje, iš esmės galima laikyti restruktūrizavimo priemonėmis, ir dėl to – ar pagalba buvo apribota iki būtinojo minimumo. Lenkijos valdžios institucijos išsklaidė tas abejones įrodymais, jog šios priemonės buvo būtinos gyvybingumui atkurti, nes HSW jų reikėjo, kad galėtų išsilaikyti rinkoje. Taip pat pažymėta, kad papildomai gauti grynieji pinigai nebus panaudoti papildomiems gamybiniams pajėgumams įsigyti. Dėl to Komisija gali manyti, kad tos priemonės būtinos restruktūrizavimo procesui sėkmingai įgyvendinti.

7.4.6. *Principas „tik vieną ir paskutinį kartą“*

(151) Sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą Komisija atkreipė dėmesį į tai, jog *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych* iki Lenkijos įstojimo į ES dienos gavo restruktūrizavimo pagalbą 2003–2007 metams, tad reikėjo įrodyti, kad pagrindinė bendrovė negavo iš to naudos. Kita vertus, Lenkijos valdžios institucijos buvo paprašytos užtikrinti Komisiją, kad dėl restruktūrizavimo pagalbos HSW, jei būtų gautas Komisijos leidimas, *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych* naudos negautų.

(152) Lenkijos valdžios institucijos Komisiją užtikrino, kad *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych* ir HSW tarpusavio santykiai pagrįsti rinkos principais (įskaitant mokėjimo sąlygas ir tiekimą) ir kad įmonės yra savarankiški juridiniai subjektai, turintys atskirą buhalteriją. Vienintelė priežastis, dėl kurios HSW pasirinko *HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych* medžiagoms tiekti, buvo geografinis tos bendrovės artumas.

7.4.7. *Specialiosios dotuojamosios karinės produkcijos atskyrimas nuo civilinės produkcijos*

(153) Komisija 2005 m. lapkričio 23 d. sprendime pradėti oficialią tyrimo procedūrą išreiškė abejonių dėl to, ar specialioji dotuojamoji produkcija (patrankos) pakankamai atskirta nuo civilinės statybinių medžiagų produkcijos, kad būtų galima išvengti kryžminio šių dviejų veiklos sričių subsidijavimo. Lenkijos valdžios institucijos Komisijai pateikė informacijos, įrodančios, kad dabartinė išlaidų įtraukimo į apskaitą sistema leidžia aiškiai atskirti abiejų veiklos rūšių išlaidas.

8. **IŠVADA**

(154) Komisija, konstatavusi, kad valstybės pagalba šioje byloje, iš dalies suteikta pažeidžiant EB sutarties 88 straipsnio 3 dalies sąlygas, vis dėlto yra suderinama su bendrąja rinka,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Komisijos 2006 m. gruodžio 20 d. sprendimas dėl valstybės pagalbos C44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04) netenka galios.

2 straipsnis

66,377 mln. PLN dydžio valstybės pagalbos priemonės, kurios buvo ar bus suteiktos liejyklai *Huta Stalowa Wola S.A.* ir kurios iš dalies buvo suteiktos pažeidžiant EB sutarties 88 straipsnio 3 dalies nuostatas, yra suderinamos su bendrąja rinka. Be to, pagalbos priemonės, liejyklai *Huta Stalowa Wola S.A.* suteiktos paverčiant skolą, atsiradusią dėl 75 mln. PLN vertės paskolų, akcijomis, suderinamos su bendrąja rinka.

3 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Lenkijos Respublikai.

Priimta Briuselyje 2009 m. kovo 10 d.

Komisijos vardu

Neelie KROES

Komisijos narė

([23]) Visos trys sumos padidintos, palyginti su nurodytomis vasario mėn. restruktūrizavimo plane.